

TranslationBox

Studiengang: BSc in Informatik | Vertiefung: Digital Business Systems
Betreuer: Prof. Rolf Jufer
Experte: Dr. Federico Flückiger (Eidg. Finanzdepartement)
Industriepartner: Edorex AG, Ostermundigen

Das Verwalten von Übersetzungen in Applikationen gewinnt immer mehr an Bedeutung, denn die Globalisierung macht auch vor Softwareprodukten nicht halt. Dies schafft neue Herausforderungen an Softwarelösungen, die weltweit angeboten und genutzt werden. Die TranslationBox bietet die Möglichkeit Texte zentral zu übersetzen und in gewünschter Version in Applikationen zu integrieren.

Ausgangslage

Die Firma Edorex AG, als Hersteller von kundenspezifischen Softwarelösungen, hat in vielen Projekten die Herausforderung, dass die von ihnen entwickelten Lösungen nicht nur in einer Sprache genutzt werden sollen, sondern auch weitere Sprachen angeboten werden sollen. Die Texte der Applikationen werden üblicherweise durch den Kunden oder durch Übersetzungsteams übersetzt. Heute werden die bereits existierenden Texte (JSON-Files) meist in Excel-Dateien transferiert und so den Übersetzungsteams zur Verfügung gestellt. Der Austausch der Dateien erfolgt normalerweise per E-Mail. Bei der Integration der neuen Übersetzungen entsteht dadurch aber oftmals Reibungsverlust, weil zum Beispiel nicht die neueste Version verwendet wird, die Übersetzungsdateien nicht vollständig sind oder die Dateien von Hand zusammengeführt werden müssen.

Zielsetzung

Das Ziel war eine zentrale Lösung zu bieten, welche es den Kunden von Edorex ermöglicht die Texte ihrer Softwarelösung zu verwalten, in die benötigten Sprachen zu übersetzen, zu versionieren und zeitnah in ihre Softwarelösung zu integrieren.

Die Anforderungen an diese Lösung waren:

- Die Lösung steht für alle Kunden und Projekte zentral als Webapplikation zur Verfügung
- Die Lösung bietet eine einfache Projekt- und Benutzerverwaltung
- Das Übersetzungsteam hat einen Überblick darüber, was noch zu übersetzen ist

- Das Übersetzungsteam kann Übersetzungen einfach bearbeiten
- Neu zu übersetzende Texte, die während dem Entwicklungsprozess dazu kommen, können regelmässig in die Webapplikation eingepflegt werden

Umsetzung

Die TranslationBox wurde als Webapplikation implementiert. Der initiale Übersetzungsstand eines Projekts wird mittels File-Import erstellt. Via REST-API können die neusten Übersetzungen abgeholt werden und in die Softwarelösung des Kunden integriert werden.

Ausblick

Mit unserem Ergebnis konnten alle Anforderungen der Edorex erfüllt werden. Die TranslationBox wurde den gestellten Vorgaben entsprechend, bezüglich Architektur und Technologie (Angular, .NET Core, MS SQL Server), aufgebaut und ist nun in die Systemlandschaft der Edorex integriert sowie einsatzbereit. Die TranslationBox kann, wie gewünscht, zu einem späteren Zeitpunkt nach belieben angepasst oder erweitert werden.

Die Zusammenarbeit mit der Firma Edorex war sehr angenehm, lehrreich und hat uns Freude bereitet. Dadurch hatten wir einen zusätzlichen Ansporn den Anforderungen der Edorex gerecht zu werden und eine gute Lösung zu liefern. Nebst Entwicklungserfahrung konnten wir ausserdem viel Wissen im Bereich Projektorganisation sammeln.



Martin Kieliger



Ken Vilhelm Lestander



Joy Alexandra Wirth



Prozess TranslationBox